Tirante el Blanco o ... Tirant lo Blanc?

Autor:
Data de publicació: 01-05-2010

Carta publicada a "El punt" (el maig de 2006) com resposta a la carta del Sr. S.Berenguer publicada al mateix diari (l'abril de 2006), on deia que els castellans poden dir "Tirante el Blanco" atès que nosaltres diem "Quixot".

-El DRAE diu que Quijote és la traducció del català CUIXOT-, algú va traduïr la paraula al castellà...

per tant al dir Quixot (o Cuixot) només estem restituïnt la paraula original reconeguda per tothom.

Passa el mateix que amb Mèxic i Texas (al emprar-los no traduïm), en castellà fins el segle XIX no es va canviar la "x" per "j"

De "Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha", la 1ª traducció al francès va donar:
"Les advantures du fameux chevalier Dom Quixot de La Manche", (l'original catalana) igual que en anglès, alemany, etc..

Si a Roma demanem per la Via Montserrat, cap italià s'exclamarà per haver canviat el seu Monserrato per la paraula original.

o si escrivim al Vaticà parlant dels "Borja" cap persona culta ens dirà "si chiamavano Borgia!", estem restituint!

Sentat això, el Sr. S.Berenguer té tota la raó es podrà dir "Tirante el Blanco", amb la condició de ser conseqüents i que:

a Berenguer, li diguin Berenguel o Berenguelo;

a Zhong Guo (China o "Zhonghua Renmin Gongheguo") - El imperio de enmedio;

a Newport - Nuevo puerto; a Portsmouth - Boca de puerto;

a la WEB - Telaraña; a la WEBCAM - CámaraTelaraña; a CHAT - CHARLA;

a URL (uniform resource locator) - LUR (localizador uniforme de recursos);

a la cache memory - memoria zulo; a la flash memory - memoria relámpago;

a la RAM (random access memory) - MAA (memoria de acceso aleatorio);

a la ROM (read only memory) - MSL (memoria de sólo lectura);

a la BIOS memory (basic input output system) - memoria del SBES (sistema básico de entrada salida);.

i aquí el Sr. Berenguer (-lo) pot continuar "ad infinitum"

Acabo perqué "está lloviendo a gatos y perros" i "hay para alquilar sillas"

Carta original del Sr. S.Berenguer publicada al diari el Punt (l'abril de 2006)

JORDI S. BERENGUER. BARCELONA.

No, senyora Ortuño, no es confongui. Jo no em preguntava per què del Quijote se'n diu Quixot, que d'etimologies ja me'n surt-ho prou bé. El que em preguntava és per què els mateixos que s'escandalitzen que del Tirant lo Blanc se'n digui Tirante el Blanco en castellà, del Quijote (¡el llibre!) en diuen el Quixot. Quant a la delirant teoria del senyor Bilbeny sobre la catalanitat de l'obra de l'il·lustre manc, prefereixo no entrar-hi. Encara que li confesso que estic esperant amb impaciència que algú descobreixi que el famós quadre Las meninas, atribuït a un tal Velázquez, és en realitat Les minyonetes, obra d'un pintor nascut a Palau de Plegamans i que es deia Dídac Balasch. Per descobertes surrealistes que no quedi.